

Chers élèves, chers parents, chers professeurs,

***Sevgili öğrenciler, sevgili veliler, sevgili öğretmenler,***

Avant de commencer mon discours, je souhaiterais que nous observions une minute de silence en hommage à M. Yaşar Kırbaş, professeur de physique depuis 14 ans à St-Michel, qui nous a quitté subitement le 26 août dernier. Que son âme demeure en paix!

***Konuşmama başlamadan önce 14 yıldır Saint Michel Lisesinde fizik öğretmenliği yapmış ve geçtiğimiz 26 Ağustosta aniden aramızdan ayrılan Yaşar Bey için bir dakika saygı duruşunda bulunalım. Huzur içinde yatsın!***

Nous vous souhaitons une merveilleuse rentrée en nos murs! En qualité de nouveau directeur du lycée Saint-Michel d'Istanbul, je vous souhaite la bienvenue dans VOTRE établissement. Ce n'est pas le mien, c'est le nôtre! Je suis certes nommé pour le diriger pendant quelques années, mais un directeur se doit avant tout de travailler en nouant une relation de confiance avec les élèves, les parents, et les équipes pédagogiques et administratives. Nous sommes un Tout.

***Sizlere bu çatı altında güzel bir eğitim ve öğretim yılı diliyoruz. Saint-Michel Fransız lisesinin yeni müdürü olarak okulunuza hoş geldiniz diyorum. Bu okul benim değil bizim! Elbette birkaç sene için bu okulun yöneticisi olarak atandım fakat bir bütün olduğumuz için bir müdür her şeyden önce öğrenciler, veliler öğretmenler ve idari kadroyla oluşturacağı güven ilişkisi içinde çalışmalıdır.***

Je voudrais placer ce discours de rentrée sous les signes du partage de connaissances, de la responsabilité vis à vis d'autrui, mais aussi de la projection vers le futur de chaque élève. Vous avez la chance de faire partie d'une communauté éducative riche de par son passé, mais également tournée vers le futur et votre avenir à chacun.

***Bu sene başı konuşmamda, bilgi paylaşımına ,başkalarına karşı sorumluluklarımıza ve aynı zamanda her bir öğrencinin geleceğe yönelik planlarına değinmek istiyorum. Zengin bir eğitim geçmişi olan aynı zamanda geleceğe ve herbirinizin geleceğine odaklanmış bir eğitim topluluğunun parçası olduğunuz için şanslısınız.***

Chers élèves, vous détenez entre vos mains un bien des plus précieux : le temps!

***Sevgili öğrenciler, elinizde çok önemli bir değer var : zaman !***

Le temps qu'il faut pour se connaître, se construire, s'enrichir avec nous. Il est de votre responsabilité de l'utiliser au mieux, pour atteindre cet objectif que vous vous donnez. Ne visez pas simplement le fait d'être diplômé du lycée Saint-Michel. Construisez au contraire dès maintenant votre projet d'études, avec le soutien et le regard concerné

de vos enseignants, de vos camarades du lycée, de vos parents, et des services d'orientation.

**Zaman kendinizi tanımanız,yetiştirmeniz ve bizlerle birlikte kendinizi zenginleştirmeniz için gereklidir. Hedefinize ulaşabilmek için onu en iyi şekilde kullanmak da sizin sorumluluğunuzdur.Tek hedefiniz Saint Michel Lisesinden diploma alıp mezun olmak olmasın .Aksine şimdiden,öğretmenlerinizin, lisedeki arkadaşlarınızın,ailelerinizin ve rehberlik servisinin destek ve fikirlerini de alarak eğitim projenizi oluşturun.**

La liberté intellectuelle est un socle essentiel sur lequel est bâti tout le parcours de notre lycée, mais cette liberté ne s'acquiert que si vous montrez un réel engagement dans votre avenir! Ne pensez pas au présent uniquement, Voyez loin! Soyez des visionnaires et envisagez votre futur en plaçant chaque brique de ce dernier une à une, les unes sur les autres, sans perdre un instant.

**Okulumuz ifade özgürlüğü üzerine inşa edilmiştir.İfade özgürlüğü bizim temel taşımızdır.Bu özgürlük ancak sizin düsturunuz olduğu takdirde kazanılır! Sadece bu günü düşünmeyin ileriye bakın! İleri görüşlü olun ve bir an bile kaybetmeden tuğlaları tek tek üst üste koyarak geleceğinizi oluşturun.**

Chaque note obtenue représente ce socle de connaissances et de compétences qui vous permettra d'obtenir ensuite l'université de votre choix, ici en Turquie ou ailleurs en France, aux États-Unis, au Royaume uni. La note d'école est la somme de toutes celles obtenues sur les 4 années de lycée, de la 9eme à la 12eme. Ne la perdez jamais de vue, car c'est elle qui vous permettra de réussir ensuite et d'aller loin. De grands noms sont sortis de ce lycée et ce dans tous les domaines! Qu'ils soient vos modèles de réussite! Leurs pas vous guideront de la même manière.

**Alınan her not, ileride Türkiye'de veya yurtdışında örneğin Fransa'da, Amerika'da, İngiltere de seçeceğiniz üniversitelere girmeniz için gerekli bilgi ve becerilerin temelini temsil ediyor. Okul notu 9.sınıf ile 12.sınıf arasında alınan 4 yıllık tüm lise notlarının toplamıdır.Bunu gözden kaçırmayın çünkü bu sizin başarmanızı sağlayacak ve sizi daha ileri götürecektir. Bu liseden tüm alanlarda büyük isimler çıkmıştır! Bu isimler sizin başarı modelleriniz olsun! Onların adımları aynı şekilde size rehberlik etsin.**

Chers nouveaux élèves de classe préparatoire, sachez que cette liberté dont je parle est liée à l'apprentissage de la langue française, mais pas seulement. Chaque discipline enseignée sur ce niveau est une préparation indispensable à votre réussite dans les classes supérieures. Nous vous accueillons avec un plaisir immense et mettons en vous de grands espoirs. Vous intégrez un lycée que nous souhaitons exigeant sur le plan pédagogique, sachez-le! Nous avons à coeur de trouver ensemble des solutions à chaque difficulté que vous rencontrerez, de partager avec vous chaque bonheur que vous éprouverez ici. Vous êtes dans un environnement favorable. Vous allez découvrir

rapidement que vous vous retrouvez ici sur un site de recherches et de réflexion tout à fait exceptionnel, par sa qualité et par son caractère pluridisciplinaire. Profitez-en, profitez de vos enseignants, profitez du privilège d'avoir des guides et des camarades, vous découvrirez des gens passionnés et passionnants qui ne demandent qu'à partager avec vous.

***Sevgili yeni hazırlık sınıfı öğrencileri , bilmelisiniz ki bahsettiğim özgürlük Fransızca dilinin öğrenimine bağlı fakat sadece bununla sınırlı değildir. Bu sene göreceğiniz tüm dersler üst sınıflardaki başarınız için çok gereklidir. Sizi büyük bir memnuniyetle karşılıyoruz ve sizden çok umutluyuz. Eğitim bakımından zor bir liseye girdiniz bunu bilin! Burada karşılaşacağınız her zorluğa beraber çözüm bulmaya ve yaşayacağınız her mutluluğu paylaşmaya çok önem veriyoruz. Öğrenmeye elverişli bir ortamdasınız. Kısa sürede, mültidisipliner karakteri ve kalitesi ile araştırma ve düşünme alanı bulunabileceğiniz özel bir ortamda olduğunuzu keşfedeceksiniz.Bu ortamdan faydalanın , öğretmenlerinizden faydalanın , arkadaş ve yol göstericilere sahip olmanın ayrıcalığından faydalanın , tutkusunu ve heyecanını sizlerle paylaşmaktan başka isteği olmayan insanlar keşfedeceksiniz.***

Pour résumer, vous êtes tous jeunes, brillants, vous aimez apprendre, comprendre, découvrir, créer.... Notre lycée vous accueille et vous propose une longue période entièrement consacrée à ces activités, les plus nobles et enrichissantes. Vivez pleinement toutes ces années, faites preuve de curiosité, d'audace, et vivez vos rêves! Prenez des risques intellectuels, proposez nous des initiatives, vous trouverez au lycée Saint-Michel une oreille attentive et bienveillante pour vous accompagner. Mais elle s'accompagne aussi de responsabilités et de devoirs et nous y veillerons.

***Özetle hepiniz gençsiniz,akıllısınız, sizler öğrenmeyi,anlamayı,keşfetmeyi, yaratmayı seversiniz. Lisemiz sizi karşılıyor ve sizlere layık çok şey katacak ve zenginleştirecek aktivitelere adanmış uzun bir zaman dilimi sunuyor. Bu yılları dolu dolu yaşayın,meraklı olun,cesur olun ve hayallerinizi yaşayın! Entelektüel anlamda riskler alın,bize girişimlerinizi teklif edin göreceksiniz ki Saint Michel size kulak verecek ve sizleri destekleyecektir. Bununla birlikte bizim önem verdiğimiz ve sizden beklediğimiz dikkatle takip edeceğimiz görev ve sorumluluklarınız olacaktır.***

Le premier de ces devoirs, c'est le respect. A commencer par le respect mutuel, entre vous. Le second, c'est le respect de vos enseignants et de l'enseignement qu'ils vous proposent. Le troisième, c'est le respect de la vie et de la société dans laquelle vous vivez. Nous n'avons pas tous les mêmes chances et nous devons oeuvrer pour aider ceux qui en ont moins que nous.

***Bu sorumlulukların birincisi saygıdır.Öncelikle birbirinize karşı saygı.İkincisi öğretmenlerinize ve onların sizlere verdiği eğitime saygı.Üçüncü olarak hayata ve yaşadığınız topluma saygı. Hepimiz eşit şansa sahip değiliz ve bizden daha az şanslı olanlara yardım etmek için iş birliği içerisinde çalışmalıyız.***

Enfin, je me tourne vers vous, chers élèves de 12eme, qui quitterez dans moins d'un an notre lycée. Vous êtes notre fierté! Vous êtes l'espoir de la Turquie de demain. Vous êtes ceux en qui nous portons notre confiance. Nous vous observerons avec attention, vous encouragerons, afin que jusqu'au bout vous conserviez cette flamme qui est celle du lycée Saint-Michel d'Istanbul.

***Son olarak bir yıldan az bir sûre sonra bizlerden ayrılacak olan sevgili 12.sınıf  ğrencileri sizlere sesleniyorum.Sizler bizim gururumuzsunuz.Yarının Türkiyesinin umudusunuz.Sizlere güveniyoruz.Dikkatle izliyoruz sonuna kadar Saint Michel ışığını korumanız için sizleri cesaretlendiriyoruz.***

Enfin, je vous souhaite une bonne rentr e   tous!  
**Herkese iyi bir eğitim - đretim yılı diliyorum.**